

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA****Codi:** 35654**Nom:** Lingüística contrastiva francès / espanyol-català**Cicle:** Grau**Crèdits ECTS:** 6**Curs acadèmic:** 2025-26**TITULACIONS**

Titulació	Centre	Curs	Període
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Segon quadrimestre
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre

**MATÈRIES**

Titulació	Matèria	Caràcter
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)	Formació complementària en traducció	OPTATIVA
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)	Formació complementària en traducció	OPTATIVA

**COORDINACIÓ**

MICO ROMERO NOELIA

**RESUM**

Aquesta assignatura forma part de les assignatures optatives per a l'alumnat.

En aquesta assignatura, de caràcter predominantment pràctic, s'estudiaran les divergències lingüístiques entre la llengua francesa i l'espanyola mitjançant l'anàlisi de textos francesos i la seua traducció a l'espanyol.

A més, es revisaran aquells aspectes gramaticals que solen presentar dificultats en l'exercici de la traducció, amb la finalitat d'afiançar els coneixements lingüístics necessaris per a una pràctica traductora més precisa i eficaç.

L'assignatura permet aprofundir en la capacitat de definir criteris de contrast de les diferències interlingüístiques per a la seua aplicació a la traducció, i contribueix igualment al coneixement teòric i pràctic de les llengües B i A seleccionades per l'estudiant.



## CONEXEMENTS PREVIS

### RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

### ALTRES TIPUS DE REQUISITS

Es recomana haver superat o estar matriculat dels nivells B4 i C2 i de les assignatures corresponents a formació en llengües A.

## COMPETÈNCIES / RESULTATS D'APRENTATGE

-

Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Posseir competència translàtoria (directa i/o inversa) en textos generals.

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.

Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

## DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS



## **1. Introducció a la Lingüística Contrastiva**

1.1. Què és la lingüística contrastiva? La seua relació amb altres disciplines.

1.2. Conceptes principals: transferència, interferència, equivalència, error vs. fallada de competència.

## **2. CONVENCIONS ORTOGRÀFIQUES I TIPOGRÀFIQUES**

2.1. Les majúscules

2.2. El guion curt

2.3. La puntuació

2.4. Convencions tipogràfiques

2.5. Les sigles

## **3. Morfología Contrastiva**

3.1. El sintagma nominal

3.2. El sintagma verbal

3.3. Les preposicions

## **4. Sintaxi Contrastiva**

4.1. L'expressió del temps

4.2. L'estil indirecte

4.3. La passiva



## 5. Léxico y semántica contrastiva

5.1. Falsos amics i calcs.

5.2. Neologismes i préstecs

## 6. Pragmàtica Contrastiva

6.1. Fórmules de cortesia i atenuació

6.2. Actes de parla: diferències culturals i lingüístiques

## 7. Contrastos culturals i traducció

7.1. Traducció de referències culturals i estratègies d'adaptació cultural

7.2. Expressions idiomàtiques, metàfores i refranys

7.3. Humor i jocs de paraules

### **Resultats d'aprenentatge**

- Valorar i entendre l'aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diversos contextos socioculturals.
- Distingir i utilitzar de manera apropiada les diferents tècniques de traducció.
- Valorar les diferències entre sistema i ús de les llengües pel que fa a la praxi traductològica i la mediació interlingüística.
- Prendre decisions i valorar-les de manera crítica en les tasques de traducció o mediació comunicativa.



## VOLUM DE TREBALL (HORES)

### ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Teoria	60,00
<b>Total hores</b>	<b>60,00</b>

### ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	0,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	20,00
Estudi i treball autònom	0,00
Preparació de classes	30,00
Preparació d'activitats d'avaluació	30,00
Resolució de casos pràctics	10,00
<b>Total hores</b>	<b>90,00</b>

## METODOLOGIA DOCENT

Classes teòriques: Breu presentació dels continguts de l'assignatura.

Classes pràctiques: Anàlisi contrastiva, ajudat pel professor, dels textos que els alumnes hauran treballat prèviament. Aplicació del vist en la classe teòrica.

## AVALUACIÓ

L'avaluació de l'assignatura, tant contínua com final, constarà de tres parts diferenciades:

- **Examen escrit**, que representarà el **60%** de la nota, sobre els continguts teòrics i pràctics de l'assignatura.
- Un **treball individual**, que representarà el **20%** de la nota, s'exposarà en classe i es lliurarà per AV.



- Dos tests fets en classe (**20%** de la nota) que tracta d'una traducció sobre els temes vistos a classe.

Per a aprovar l'assignatura en el seu conjunt, cal obtindre **almenys el 50% en les tres parts** i lliurar el treball en temps i forma. No s'admetran treballs fora de termini i la nota serà un 0.

Els estudiants que no puguen assistir a classe han de comunicar-ho a la professora a l'inici del quadrimestre.

Per a l'avaluació en segona convocatòria, es mantenen els mateixos percentatges. Tanmateix, el **treball i els tests no són recuperables**. Ara bé, si l'estudiant ha aprovat aquestes parts en la primera convocatòria, se li mantindrà la nota i només haurà de presentar-se a l'examen final.

L'honestetat intel·lectual és fonamental en les comunitats acadèmiques i per a una avaluació justa del treball de l'alumnat. Tots els treballs presentats en aquest curs han de ser d'autoria original. No s'admetran treballs amb col·laboració fraudulenta ni redactats amb ajuda d'intel·ligència artificial (ChatGPT o altres).

## BIBLIOGRAFIA

### Refèrencies bàsiques

FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, J. (1995). El análisis contrastivo. Historia y crítica. Universitat de València.

ROCHEL, G & POZAS ORTEGA, M.N. (2001). Dificultades gramaticales de la traducción al francés. Barcelona: Ariel.

BORDA LAPÉBIE, J.M. (2006). Estructuras morfológicas en la traducción francés-español/español-francés, con ejercicios. Granada: Comares.

BORDA LAPÉBIE, J.M. (2005). Estructuras circunstanciales en la traducción francés-español/español-francés. Granada: Comares.



**Refèrencies complementàries**

BORDA LAPÉBIE, J.M. (2007). Estructuras léxicas en la traducción francés-español/español-francés. Granada: Comares.

ALLOA, H. (2005). Hacia una lingüística contrastiva francés-español. Córdoba, Argentina: Comunicarte cop.

Yllera, A. (2002). Estudios de traducción: francés-español. Madrid: UNED.

BORDA LAPÉBIE, J.M. (2007). Manual de traducciones español-francés de textos periodísticos. Granada: Comares

Hurtado Albir, A. (2015) Aprender a traducir del francés al español: competencias y tareas para la iniciación a la traducción. Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I.

Almela, R., E. Ramón Trives, G. Wotjak (eds.), 2005. Fraseología contrastiva: con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano. Murcia : Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones